Porównanie tłumaczeń Psalmów 41:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Okropna rzecz\* \*\* spadła na niego, Skoro się położył, to już się nie podniesie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówią: Okropna rzecz go spotkała, Skoro się położył, już się nie podniesie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nawet mój przyjaciel, któremu ufałem, który jadł mój chleb, podniósł przeciwko mnie piętę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Pomsta się nań za niezbożność wylała, a iż się położył, więcej nie wstanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowo niesprawiedliwe postanowili przeciwko mnie: Zali który śpi, więcej nie powstanie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaraza złośliwa nim zawładnęła i Już nie wstanie ten, co się położył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spadła nań śmiertelna zaraza, A skoro legł, już się nie podniesie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spadła na niego złośliwa zaraza, położył się i już nie wstanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Niech spadnie na niego złośliwa zaraza, a ten, który śpi, niech już nie wstanie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Drąży go nieuleczalna niemoc, położył się i już nie powstanie”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Під час дня Господь заповість своє милосердя, і вночі пісню у мені, молитву до Бога мого життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówią: Rozlana w nim zgubna sprawa; gdy się położył, już nie powstanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również mąż, z którym żyłem w pokoju, któremu ufałem, który jadł mój chleb, podniósł przeciw mnie swą piętę. |

1. 1) Idiom: Słowo ( rzecz, sprawa ) Beliala spadło na niego l. Spotkała go okropna rzecz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 101:3</x> [↑](#footnote-ref-3)